Universitatea Ştefan cel Mare Suceava

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Instituţia de învăţământ superior	**Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava**
Facultatea	**Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării**
Departamentul	**Departamentul de limbi și Literaturi Străine**
Domeniul de studii	**Filologie**
Ciclul de studii	**Masterat**
Programul de studii	**Teoria și practica traducerii**

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	**TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII EDITORIALE (2)**				
Titularul activităţilor de curs	Lector univ. dr. Corina IFTIMIA				
Titularul activităţilor aplicative	Lector univ. dr. Corina IFTIMIA				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	E
Regimul disciplinei	Categoria formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				DAP
	Categoria de opţionalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opţională, DF - facultativă				DO

3. Timpul total estimat (ore alocate activităţilor didactice)

I a) Număr de ore, pe săptămână	3	Curs	-	Seminar	-	Laborator	2	Proiect	1
I b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învăţământ	42	Curs	-	Seminar	-	Laborator	28	Proiect	14

II. Distribuţia fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe	60
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren	96
II.c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri	50
II.d) Tutoriat	-
III. Examinări	2
IV. Alte activităţi (precizaţi): Traducerea textului propus pentru publicare	-

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	206
Total ore pe semestru (Ib+II+III+IV)	250
Numărul de credite	10

4. Precondiţii (acolo unde este cazul)

Curriculum	•
Competenţe	•

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

Desfăşurare a cursului		
Desfăşurare aplicaţii	Laborator	• Sală dotată cu tablă electronică, videoproiector, acces la Internet ; dicționare
	Proiect	• Sală dotată cu tablă electronică, videoproiector, acces la Internet ; dicționare

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale generale	b) Folosirea tehnologiilor de informare şi de comunicare specifice Filologiei. c) Elaborarea de proiecte profesionale şi/sau de cercetare în concordanță cu etica profesională. d) Comunicarea interpersonală, relaţionarea în echipă, asumarea de roluri specifice și promovarea valorilor umaniste în mediul profesional şi în cel social.

Competențe profesionale specifice	g) Elaborarea unei traduceri sau a unei localizari, individual sau în colaborare, în conformitate cu cerințele comanditarului și cu normele de etică profesională. h) Identificarea şi folosirea adecvată a unei terminologii specifice în vederea realizării unei traduceri specializate. i) Redactarea și/sau revizuirea traducerii unui text dat drept corpus, individual sau în colaborare, conform normelor editoriale. j) Gestionarea statutului de traducător, capabil să evolueze și să promoveze valorile umaniste.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	• Inițierea masteranzilor în domeniul traducerii editoriale și antrenarea lor într-un proiect colectiv de traducere a unui text de dimensiune medie în vederea editării și publicării finale

8. Conţinuturi

Aplicaţii (Seminar / **laborator / proiect)**	Nr. ore	Metode de predare	Observaţii
1. Traducerea editorială, „punte de legătură" între culturi și civilizații.	2	dezbatere interactivă colectivă, problematizare, exerciţiu de traducere pe corpus și documentare în echipă, tehnoredactare, negociere cu editura	Toate activităţile practice din cadrul acestei discipline au ca scop realizarea unui proiect de traducere colectivă pentru Editura Universității „Ștefan cel Mare", Suceava, seria *Traductio*. Se fac exerciţii interactive cu eşantioane de corpus.
2. Competențele (lingvistice, culturale, tehnice) ale traducătorului în traducerea editorială a unui text dat.	2		
3. Analiza textului dat din perspectiva apartenenței la autor, epocă, curent.	4		
4. Discutarea contextului socio-istoric al textului	4		
5. Problematica documentării asupra diferitelor aspecte socio-culturale, politice, ideologice ridicate de textul sursă	4		
6. Stabilirea paratextului: titlu, note ale traducătorului, prefață, cuvânt înainte, index, etc.	4		
7. Traducerea culturemelor	2		
8. Stabilirea paratextului: titluri de capitole	4		
9. Stabilirea paratextului: note ale traducătorului	4		
10. Stabilirea paratextului: prefață/cuvânt înainte/postfață	4		
11. Norme de redactare	4		
12. Revizuirea traducerii în vederea publicării	4		

Bibliografie:

1. *Anadiss* – Revista Centrului de Cercetare „Analiza Discursului", nr. 1... prezent, Editura Universităţii, Suceava
2. *Atelier de traduction*, nr. 1-23, Editura Universităţii din Suceava
3. Bensimon, Paul, 1991, *L'étranger dans la langue*, Ed. de l'Espace européen
4. Bensimon, Paul, 1993, *Le traducteur et ses instruments*, Presses Sorbonne Nouvelle
5. Berman, Antoine, 1985. *La traduction et la lettre ou l'Auberge du lointain,* Éditions T.E.R.
6. Delesse, Catherine, 2012, *Inscrire l'altérité : emprunts et néologismes en traduction*, Presses Sorbonne Nouvelle
7. Mavrodin, Irina, 2006, *Despre traducere, literal și în toate sensurile,* Craiova, Scrisul Românesc
8. Morcillo, Françoise, 2015, *La traduction : médiation et médiatisation des cultures*, Paradigme

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

• Noțiunile studiate sunt în concordanță cu activitățile de predare-cercetare desfășurate la nivel național și internațional în domeniul traductologiei și al aplicării cunoștințelor în analiza pe diferite tipuri de corpus.

10. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Laborator	Criteriile generale de evaluare (completitudinea şi corectitudinea cunoştinţelor, coerenţa logică, fluenţa de exprimare, forţa de argumentare) Criterii specifice disciplinei Criterii ce vizează aspectele atitudinale şi motivaţionale ale activităţii studenţilor	Evaluare orală	50 %

Proiect	Criteriile generale de evaluare (completitudinea şi corectitudinea cunoştinţelor, coerenţa logică, fluenţa de exprimare, forţa de argumentare) Criterii ce vizează aspectele atitudinale şi motivaţionale ale activităţii studenţilor	Evaluarea traducerii din cadrul proiectului	50 %
Standard minim de performanţă			
• însuşirea principalelor concepte operatorii specifice traducerii editoriale și aplicarea fenomenului discursivităţii conform bibliografiei minimale indicate			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
23.09.2022		

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2022	

Data aprobării în Consiliul facultății	Semnătura decanului
26.09.2022	